

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA	GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE
<p>1. Disposizioni generali e stipula del contratto</p> <p>1.1 Le presenti Condizioni Generali di Vendita si applicano a tutti i soggetti che le sottoscrivono nell'ambito dell'esercizio della propria attività aziendale o professionale (imprenditori), nonché a tutti gli organismi di diritto pubblico e alle imprese pubbliche (di seguito, l'“Acquirente”), e sono valide per qualsiasi ordine relativo a qualsiasi fornitura o servizio erogato – ora e in futuro – nell'ambito di contratti di vendita, di produzione o di appalto. Il Venditore non accetta espressamente le eventuali condizioni generali dell'Acquirente e non sarà da queste vincolato anche laddove non avesse negato espressamente la loro accettazione. Tutte le clausole aggiuntive o condizioni particolari d'acquisto incompatibili con le presenti Condizioni Generali, anche se riportate nell'ordine dell'Acquirente, saranno da considerarsi come non apposte.</p> <p>1.2 Le nostre offerte sono sempre soggette a modifiche e non vincolanti, a meno che non siano espressamente definite come vincolanti o non contengano uno specifico termine di accettazione. La conclusione di contratti e altri accordi, in particolare anche accordi verbali e garanzie resi da dipendenti o rappresentanti, diventeranno vincolanti solo dopo la nostra conferma scritta. Successive modifiche agli ordini e agli ordini di produzione richiedono la nostra conferma scritta per essere accettate. In caso di consegne a breve termine o piccoli ordini, ci riserviamo il diritto di confermare l'ordine all'interno della fattura. Le offerte per contratto di produzione vengono da noi formulate con riserva di concreta fattibilità.</p> <p>1.3 Un modulo è sufficiente per garantire la forma scritta ai sensi delle presenti Condizioni Generali.</p> <p>1.4. Si applicano le condizioni commerciali concordate nella versione degli INCOTERMS della Camera di Commercio Internazionale pubblicata al momento della conclusione del contratto. Se la merce deve essere consegnata in “porto franco”, si applicano le disposizioni degli INCOTERMS, a condizione che l'Acquirente si faccia carico anche dell'assicurazione fino all'arrivo della merce a destinazione.</p>	<p>1. General, Conclusion of Contract</p> <p>1.1. These General Terms and Conditions of Sale shall apply to all – also future – deliveries and services of our company to entrepreneurs or special funds under public law (hereinafter, the “Purchaser”) within the scope of purchase contracts, contracts for work and services and contracts for work and materials. The Seller expressly objects to any general terms and conditions of purchase of the Purchaser. We shall not be bound by them even if we have not expressly objected to them again after receipt by us. Any additional clauses or special purchasing conditions that are inconsistent with these General Terms and Conditions, even if included in the Purchaser's order, shall be deemed not to have been agreed.</p> <p>1.2. Our offers are always subject to change and non-binding, unless they are expressly marked as binding or contain a specific acceptance period. Conclusions of contracts and other agreements, in particular also verbal subsidiary agreements and assurances by employees or representatives, shall only become binding upon our written confirmation. Subsequent changes to orders and production orders require our written confirmation in order to be accepted. In the case of short-term deliveries or small orders, we reserve the right to confirm the order within the scope of the invoice. Offers for contract manufacturing are made by us subject to physical feasibility.</p> <p>1.3. Text form is also sufficient for the written form according to these General Conditions.</p> <p>1.4. Agreed trade terms shall apply in the version of the INCOTERMS of the International Chamber of Commerce published at the time of conclusion of the contract. If goods are to be delivered carriage paid, the INCOTERMS provisions shall apply with the proviso that the Purchaser shall also bear the insurance until the arrival of the goods at the place of destination.</p>

<p>1.5. I dati tecnici, le analisi e le descrizioni qualitative da noi forniti corrispondono allo stato attuale delle nostre conoscenze. Essi diventeranno parte integrante del contratto solo al momento della loro inclusione nella nostra conferma d'ordine.</p>	<p>1.5. Technical data, analyses and quality descriptions issued by us correspond to our current state of knowledge. They shall only become part of the contract upon inclusion in our order confirmation.</p>
<p>1.6. Ci riserviamo i diritti di proprietà e d'autore su preventivi, disegni, fotografie e altri documenti; essi non possono essere resi accessibili a terzi senza il nostro consenso.</p>	<p>1.6. We reserve the property rights and copyrights to cost estimates, drawings, photographs and other documents; they may not be made accessible to third parties without our consent.</p>
<p>1.7. Nel caso di ordini per la produzione o la lavorazione su contratto (Sezione 7.), il contratto si conclude a condizione che l'Acquirente effettui una corretta e tempestiva fornitura dei prodotti.</p>	<p>1.7. In the case of orders for contract manufacturing or processing (Section 7.), the contract shall be concluded subject to the correct and timely provision of the products to be provided by the Purchaser.</p>
<p>2. Ordini e offerte</p>	<p>2. Call Orders</p>
<p>2.1 Tutti gli ordini sono irrevocabili e devono sempre specificare la quantità, le specifiche tecniche e tutti gli elementi necessari per la corretta individuazione dei prodotti.</p>	<p>2.1 All orders are irrevocable and must always specify the quantity, technical specifications and all elements necessary for the correct identification of the products.</p>
<p>2.2 Gli ordini inviati in qualsiasi forma non saranno mai vincolanti per il Venditore che potrà quindi non accettarli o accettarli parzialmente a suo insindacabile giudizio.</p>	<p>2.2 Orders sent in any form shall never be binding on the Seller, who may therefore refuse to accept them or accept them in part at its sole discretion.</p>
<p>2.3 Agli ordini relativi a forniture si applicherà il termine massimo di 12 mesi dalla conferma dell'ordine per il ritiro della merce ordinata, salvo diverso accordo oggetto di conferma scritta da parte del Venditore. Alla scadenza del termine ultimo, l'Acquirente sarà tenuto a corrispondere al Venditore tutto l'importo dovuto per le quantità di prodotti non ancora ritirate, le prestazioni già anticipate e/o l'acquisto di materie prime e materiali.</p>	<p>2.3 Unless otherwise expressly agreed and confirmed by us in writing, a maximum term of 12 months shall apply to call orders, commencing on the date of the order confirmation. After expiry of the maximum term, the Purchaser shall compensate us for quantities not yet accepted for advance performance already rendered and/or for the procurement of raw materials and supplies.</p>
<p>2.4 Eventuali successive richieste di variazione e/o annullamento di ordini da parte dell'Acquirente dovranno essere trasmesse per iscritto e non saranno valide se non accettate nella stessa forma dal Venditore.</p>	<p>2.4 Any subsequent requests for changes and/or cancellations of orders by the Buyer must be sent in writing and will not be valid unless accepted in the same form by the Seller.</p>
<p>3. Prezzi</p>	<p>3. Prices</p>
<p>3.1 Salvo diverso accordo tra le parti, i prezzi si intendono franco fabbrica o franco magazzino. Le altre spese, quali, ad esempio, i costi di imballaggio, i costi di spedizione, gli oneri doganali, le spese di montaggio, i costi di assicurazione ecc., nonché</p>	<p>3.1. Unless otherwise agreed, our prices are ex works or ex warehouse. All other costs such as packaging, freight, customs duties, assembly, insurance premiums, etc. as well as the statutory value added tax shall be charged additionally and shall be borne by the Purchaser.</p>

<p>l'imposta sul valore aggiunto, saranno oggetto di fatturazione separata e saranno a carico dell'Acquirente.</p> <p>3.2 Ci riserviamo il diritto, a nostra ragionevole discrezione, di adeguare i prezzi concordati all'andamento dei costi determinanti per il calcolo del prezzo. Un aumento di prezzo sarà preso in considerazione e una riduzione di prezzo sarà effettuata se, ad esempio, i costi per l'approvvigionamento delle materie prime aumentano o diminuiscono. Gli aumenti di un tipo di costo, ad esempio del costo delle materie prime, possono essere presi in considerazione, per un aumento di prezzo, solo nella misura in cui non siano compensati da diminuzioni in altri settori, come ad esempio i costi energetici. In caso di riduzioni dei costi, ad esempio dei costi delle materie prime, ridurremo i prezzi nella misura in cui tali riduzioni non siano compensate, in tutto o in parte, da aumenti in altri settori. Nell'esercizio della nostra ragionevole discrezione, sceglieremo i rispettivi momenti di una variazione di prezzo in modo tale che le riduzioni dei costi non vengano prese in considerazione secondo standard meno favorevoli per l'Acquirente rispetto agli aumenti dei costi, cioè le riduzioni dei costi avranno almeno lo stesso effetto sui prezzi degli aumenti dei costi.</p> <p>3.3. In linea di principio, vendiamo in valuta Euro. In caso di vendite in valuta estera, abbiamo il diritto di addebitare all'Acquirente qualsiasi perdita di cambio che dovesse insorgere tra la conclusione del contratto e fino al ricevimento del pagamento da parte nostra.</p> <p>4. Pagamenti e accordi relativi</p> <p>4.1. Il prezzo di acquisto sarà versato in contrassegno, salvo diverso accordo tra le parti. Fermo quanto previsto all'art. 1525 c.c., in caso di mancato pagamento entro la data di pagamento prevista, il Venditore avrà il diritto di applicare un tasso di mora annuo al tasso bancario e comunque non inferiore al 9% sul tasso base della Banca Centrale Europea in vigore in quel momento e di sospendere ogni ulteriore adempimento contrattuale. Le spese di riscossione e sollecito saranno a carico dell'Acquirente. Resta impregiudicato ogni altro diritto del Venditore, incluso il diritto al risarcimento del danno subito. Il pagamento tramite cambiale è escluso.</p>	<p>3.2. We reserve the right to adjust the agreed prices at our reasonable discretion to the development of the costs which are decisive for the price calculation. A price increase shall be considered and a price reduction shall be made if, for example, the costs for the procurement of raw materials increase or decrease. Increases in one type of cost, e.g. raw material costs, may only be used for a price increase to the extent that they are not offset by any decreases in other areas, such as energy costs. In the event of cost reductions, e.g. in raw material costs, we shall reduce prices to the extent that such cost reductions are not fully or partially offset by increases in other areas. When exercising our reasonable discretion, we shall choose the respective points in time of a price change in such a way that cost reductions are not taken into account according to standards which are less favorable for the Purchaser than cost increases, i.e. cost reductions shall have at least the same effect on prices as cost increases.</p> <p>3.3. As a matter of principle, we sell in Euros. In the case of sales in foreign currencies, we shall be entitled to charge the Purchaser with any exchange rate loss that may arise from the conclusion of the contract until receipt of payment by us.</p> <p>4. Payment and Settlement</p> <p>4.1. The purchase price is payable net cash upon delivery of the goods, unless otherwise agreed between the parties. Without prejudice to the provisions under Section 1525 of the Italian Civil Code, in the event of lack of payment within the provided term, we shall be entitled to charge interest at the respective bank rates, but at least 9% above the respective prime rate of the European Central Bank and to refuse further performance of the contract. Collection and reminder charges shall be borne by the Purchaser. We reserve the right to claim further rights, including claim for damage caused by default. Payment by bill of exchange is excluded.</p>
---	---

<p>4.2. L'Acquirente avrà il diritto di ritenzione e compensazione solo nella misura in cui la legge applicabile lo consenta, le sue contropretese siano incontestate o siano state legalmente accertate e siano relative al medesimo rapporto contrattuale.</p> <p>4.3. Se l'Acquirente è in ritardo di almeno un mese con il pagamento di una fattura per un importo non irrisorio, avremo il diritto di (i) revocare eventuali accordi di sconto stipulati, nonché (ii) accordi sulle scadenze di pagamento per tutti i crediti in sospeso in quel momento e (iii) di considerare i nostri crediti immediatamente esigibili.</p> <p>4.4. Se, dopo la conclusione del contratto, risulta evidente da circostanze oggettive che il nostro diritto a ricevere il pagamento è compromesso dall'incapacità di adempimento dell'Acquirente o se si verificano altre circostanze che indicano un significativo peggioramento della capacità di adempimento dell'Acquirente, ci riserviamo il diritto di sospendere la fornitura. Tale riserva si applica anche laddove il nostro obbligo di adempimento non sia ancora scaduto, comprese le richieste di pagamento derivanti in futuro da singoli ordini ai quali si applicherebbe lo stesso contratto quadro. In tali casi, potremo anche dichiarare esigibili tutti i crediti non ancora prescritti derivanti dal rapporto commerciale in corso con l'Acquirente. Si ritiene che sussista un'incapacità di pagamento da parte dell'Acquirente anche quando quest'ultimo sia in ritardo di pagamento per un importo più che irrisorio da almeno un mese, nonché in caso di un notevole abbassamento del limite concesso all'Acquirente dalla nostra assicurazione crediti commerciali.</p>	<p>4.2. The Purchaser shall only have the right of retention and set-off to the extent that his counterclaims are undisputed or have been legally established, are based on the same contractual relationship with us.</p> <p>4.3. If the Purchaser is at least one month in arrears with the settlement of an invoice claim for a more than insignificant amount, we shall be entitled (i) to revoke any discount agreements made as well as (ii) agreements on payment targets for all outstanding claims at that time and (iii) to consider credits due immediately.</p> <p>4.4. If, after the conclusion of the contract, it becomes apparent that our claim for payment is jeopardized by the Purchaser's lack of ability to perform or if other circumstances arise which indicate a significant deterioration in the Purchaser's ability to perform, we reserve the right to interrupt the supplying. This shall also apply insofar as our obligation to perform is not yet due, including payment claims arising in the future from individual orders to which the same framework agreement applies. In such cases, we may also declare due all claims not yet barred by the statute of limitations arising from the current business relationship with the Purchaser. A lack of ability to pay on the part of the Purchaser shall also be deemed to exist if the Purchaser is in default of payment of a more than insignificant amount for at least one month, furthermore in the event of a significant downgrading of the limit existing for the Purchaser with our trade credit insurance.</p>
<p>5. Quantità di consegna, tempi di consegna e conseguenze di un ritardo nella consegna</p> <p>5.1. Il nostro calcolo del prodotto si basa sulle quantità specificate. Sono ammesse consegne in eccesso o in difetto legate alla produzione fino al 5% della quantità ordinata. Se le materie prime vengono fornite dall'Acquirente, è prevedibile un calo di circa il 2% dovuto alla produzione. In caso di consegna in cisterne montate in alto o collegate in modo permanente, nonché in veicoli silos, scostamenti pari a +/- 10% rispetto alla quantità concordata si considerano conformi al contratto. Tali scostamenti di quantità riducono o aumentano proporzionalmente il prezzo di acquisto concordato.</p>	<p>5. Delivery Quantity, Delivery Period and Consequences of a Delay in Delivery</p> <p>5.1. Our product calculation is based on the specified quantities. Production-related excess or short deliveries of up to 5% of the ordered quantity are permissible. If the raw materials are provided by the Purchaser, a production-related shrinkage of about 2% is to be expected. In the case of delivery in top mounted or permanently connected tanks as well as in silo vehicles, deviations of +/- 10% of the agreed quantity shall be deemed to be in accordance with the contract. Such quantity deviations shall reduce or increase the agreed purchase price accordingly. The indication of a „circa“ quantity entitles us to an over/under deviation of up to 10%.</p>

<p>L'indicazione di una quantità "circa" ci dà diritto a uno scostamento in eccesso/in difetto fino al 10%.</p> <p>5.2. Le date o i periodi di consegna indicati nelle nostre conferme d'ordine sono vincolanti solo se espressamente indicati come tali per iscritto da noi.</p> <p>5.3. Il termine di consegna vincolante decorre dalla data della conferma d'ordine, ma non prima che siano stati chiariti tutti i dettagli tecnici e commerciali e che siano state fornite le necessarie approvazioni. Il termine di consegna si considera rispettato se l'Acquirente è stato informato della disponibilità alla spedizione entro il termine di consegna. Eventuali modifiche alla progettazione della merce consegnata richieste dall'Acquirente entro il termine di consegna interrompono e prolungano corrispondentemente il termine di consegna.</p> <p>5.4. Non possiamo essere chiamati a rispondere per l'impossibilità di consegna o per ritardi nella consegna se questi sono causati da forza maggiore o altri eventi imprevedibili al momento della conclusione del contratto (ad esempio interruzioni operative di qualsiasi tipo, difficoltà nell'approvvigionamento di materiali o di energia, ritardi nei trasporti, scioperi, serrate legali, epidemie che impattino sulla nostra catena di fornitura, carenza di manodopera, energia o materie prime, difficoltà nell'ottenimento delle necessarie autorizzazioni ufficiali, misure adottate da autorità) di cui non siamo responsabili. Nella misura in cui tali eventi rendano considerevolmente più difficile o impossibile per noi la consegna o l'esecuzione e l'impedimento non sia solo di durata temporanea, avremo il diritto di recedere dal contratto. In caso di impedimenti di durata temporanea, i termini di consegna o di prestazione saranno prorogati o posticipati di un periodo pari alla durata dell'impedimento oltre ad un ragionevole periodo di riavvio delle attività. Nella misura in cui non sia ragionevolmente prevedibile che l'Acquirente accetti la consegna o la prestazione a causa del ritardo, egli potrà recedere dal contratto inviandoci una dichiarazione scritta immediata.</p> <p>5.5. In caso di recesso dal contratto, saremo tenuti a restituire all'Acquirente eventuali quantità residue di materiali e materie prime da lui fornite. Le quantità residue di materiali e sostanze da noi acquistate per conto e a spese dell'Acquirente saranno prese in</p>	<p>5.2. Delivery dates or periods stated in our order confirmations shall only be binding if they are expressly marked as binding by us in writing.</p> <p>5.3. The binding delivery period shall commence on the date of the order confirmation, but not before all technical and commercial details have been clarified and any necessary approvals have been submitted. The delivery period shall be deemed to have been met if the Purchaser has been notified of readiness for dispatch within the delivery period. Any changes in the design of the delivered goods requested by the Purchaser within the delivery period shall interrupt and extend the delivery period accordingly.</p> <p>5.4. We shall not be liable for impossibility of delivery or for delays in delivery if these are caused by force majeure or other events unforeseeable at the time of the conclusion of the contract (e.g. operational disruptions of any kind, difficulties in the procurement of materials or energy, transport delays, strikes, lawful lockouts, epidemics affecting our supply chain, shortage of labor, energy or raw materials, difficulties in obtaining necessary official permits, official measures) for which we are not responsible. Insofar as such events make it considerably more difficult or impossible for us to deliver or perform and the hindrance is not only of temporary duration, we shall be entitled to withdraw from the contract. In the event of hindrances of temporary duration, the delivery or service deadlines shall be extended or the delivery or service deadlines shall be postponed by the period of the hindrance plus a reasonable start-up period. Insofar as the Purchaser cannot reasonably be expected to accept the delivery or service as a result of the delay, it may withdraw from the contract by means of an immediate declaration in text form to us.</p> <p>5.5. In the event of withdrawal from the contract, we shall be obliged to return to the Purchaser any residual quantities of material and starting materials provided by him. Residual quantities of materials and substances procured by us on behalf of and at the</p>
---	--

<p>carico dall'Acquirente dietro pagamento di un corrispondente corrispettivo.</p> <p>5.6. Qualora si verifichi un ritardo nella consegna per altri motivi, l'Acquirente è tenuto a concederci per iscritto un ragionevole termine di tolleranza. Se la merce consegnata non viene spedita da noi entro tale termine di tolleranza, l'Acquirente avrà il diritto di recedere dal contratto dopo la scadenza del termine di tolleranza, per le parti che non erano state spedite o notificate come pronte per la spedizione entro la scadenza del termine di tolleranza. Solo nel caso in cui le prestazioni parziali già eseguite non siano di alcun interesse per l'Acquirente, questi avrà diritto di recedere dall'intero contratto.</p> <p>5.7. Non saremo responsabili in caso di impossibilità o ritardo nell'adempimento degli obblighi di consegna se e nella misura in cui tale impossibilità o ritardo sia dovuto a circostanze causate dall'Acquirente, in particolare legate al mancato rispetto da parte dell'Acquirente dei propri obblighi di diritto pubblico, ad esempio in relazione al Regolamento europeo (CE) n. 1907/2006 (Regolamento REACH) e successive modifiche. Ciò si applica, <i>mutatis mutandis</i>, a una dichiarazione di uso finale (i.e. <i>end user declaration</i>) richiesta dall'Acquirente, nella misura in cui siamo autorizzati o obbligati a ottenere tale dichiarazione ai sensi del Regolamento sul Divieto delle Sostanze Chimiche (i.e. <i>Chemical Prohibition Regulation</i>).</p> <p>5.8. In caso di inadempimento da parte nostra di una consegna o di un altro servizio, fatti salvi i rispettivi requisiti di legge, l'Acquirente può richiedere il risarcimento del danno causato dall'inadempimento in aggiunta al servizio; in caso di negligenza lieve, tuttavia, tale risarcimento sarà limitato a un massimo del 10% del prezzo concordato per la prestazione oggetto di inadempimento. Resta impregiudicato il diritto dell'Acquirente di richiedere il risarcimento dei danni in luogo dell'adempimento ai sensi della seguente Clausola 10.</p> <p>5.9. Il nostro obbligo di consegna è subordinato alla corretta e tempestiva consegna a noi, a meno che non siamo responsabili della consegna errata o in ritardo.</p>	<p>expense of the Purchaser shall be taken over by the Purchaser against corresponding remuneration.</p> <p>5.6. If a delay in delivery occurs for other reasons, the Purchaser must grant us a reasonable grace period in writing. If the delivered goods are still not dispatched by us within this period of grace, the Purchaser shall be entitled to withdraw from the contract after expiry of the period of grace for those parts which had not been dispatched or notified as ready for dispatch by the expiry of the period of grace. Only if the partial performances already rendered are of no interest to the Purchaser shall he be entitled to withdraw from the entire contract.</p> <p>5.7. We shall not be liable in the event of impossibility or delay in the performance of delivery obligations if and to the extent that such impossibility or delay is due to circumstances caused by the Purchaser, in particular to the Purchaser's failure to comply with its obligations under public law, e.g. in connection with the European Regulation (EC) No. 1907/2006 (REACH Regulation) as amended. This shall apply <i>mutatis mutandis</i> to an end-use declaration requested by the Purchaser, insofar as we are entitled or obliged to obtain such a declaration in accordance with the Chemicals Prohibition Regulation.</p> <p>5.8. If we are in default with a delivery or other service, subject to the respective requirements under statutory law, the Purchaser may demand compensation for the damage caused by the default in addition to the service; in the event of slight negligence, however, this shall be limited to a maximum of 10% of the agreed price for the service in default. The Purchaser's right to claim damages in lieu of performance in accordance with the following Clause 10 shall remain unaffected.</p> <p>5.9. Our obligation to deliver is subject to correct and timely delivery to us, unless we are responsible for the incorrect or delayed delivery.</p>
---	--

<p>6. Spedizione, imballaggio e trasferimento del rischio</p> <p>6.1. Tutte le nostre consegne si intendono franco fabbrica. I costi di trasporto, assicurazione e dazi doganali sono a carico dell'Acquirente, il quale è tenuto a garantire il rispetto delle normative doganali e di importazione estere. Salvo diverso espresso accordo, possiamo stabilire la modalità di spedizione e l'imballaggio per la spedizione. L'assicurazione sul trasporto verrà stipulata solo su espressa richiesta dell'Acquirente, per suo conto e a sue spese.</p> <p>6.2. La spedizione della merce consegnata avviene a spese e rischio dell'Acquirente. Il rischio passa all'Acquirente al momento della consegna a uno spedizioniere o a un vettore, ma non oltre il momento in cui lascia il nostro magazzino o stabilimento di consegna, anche in caso di consegna franco destino. Se la spedizione subisce un ritardo dovuto al comportamento dell'Acquirente, il rischio passa all'Acquirente non appena gli viene comunicata la disponibilità della merce per la spedizione.</p> <p>6.3. La merce segnalata come pronta per la spedizione deve essere ritirata immediatamente. In caso contrario, avremo il diritto, a nostra discrezione, di spedirla o immagazzinarla a spese e rischio dell'Acquirente e di fatturarle tali servizi immediatamente. Qualora l'Acquirente non ritiri la merce nei tempi concordati, sarà comunque tenuto a pagare il prezzo di acquisto.</p> <p>6.4. Lo stoccaggio dei beni e delle materie prime forniti dall'Acquirente, nonché dei semilavorati e dei prodotti finiti, sarà effettuato da noi a spese e rischio dell'Acquirente.</p>	<p>6. Shipping, Packaging and Transfer of Risk</p> <p>6.1. All our deliveries shall be ex works. Freight, insurance costs and customs duties shall be borne by the Purchaser, whereby the Purchaser shall ensure compliance with foreign customs and import regulations. Unless otherwise expressly agreed, we may determine the mode of shipment as well as the shipping packaging. Transport insurance shall only be taken out at the express request of the Purchaser on its behalf and at its expense.</p> <p>6.2. Shipment of the delivered goods shall be at the expense and risk of the Purchaser. The risk shall pass to the Purchaser upon handover to a forwarding agent or carrier, but no later than upon leaving our warehouse or delivery works, even in the case of free delivery to the place of destination. If the dispatch is delayed due to the conduct of the Purchaser, the risk shall pass to the Purchaser as soon as he is notified that the goods are ready for dispatch.</p> <p>6.3. Goods notified as ready for dispatch must be called off immediately. Otherwise, we shall be entitled, at our discretion, to dispatch them or to store them at the expense and risk of the Purchaser and to invoice them immediately. If the Purchaser does not take delivery of the goods at the agreed time, he shall nevertheless be obliged to pay the purchase price.</p> <p>6.4. The storage of materials and raw materials provided by the Purchaser as well as of semi-finished and finished goods shall be carried out by us at the expense and risk of the Purchaser.</p>
<p>7. Obblighi dell'Acquirente in caso di ordini per la produzione o la lavorazione su contratto</p> <p>Se l'Acquirente ci incarica della produzione di un prodotto o della lavorazione di merci o materiali da lui forniti, in ogni caso secondo le sue specifiche/istruzioni (produzione o lavorazione su contratto), si applicano anche le seguenti condizioni:</p> <p>7.1. L'Acquirente è responsabile della progettazione e/o della progettazione dell'imballaggio in caso di ordine/produzione su contratto. Le informazioni necessarie, in particolare le istruzioni di produzione</p>	<p>7. Obligations of the Purchaser in the Case of Orders for Contract Manufacturing or Processing</p> <p>If the Purchaser commissions us with the manufacture of a product or with the processing of goods or material provided by him, in each case according to his specifications/instructions (contract manufacturing or processing), the following shall apply additionally:</p> <p>7.1. The Purchaser shall be responsible for the conception and/or design of the packaging in the case of a contract order/contract manufacturing. Necessary information, in particular manufacturing</p>

<p>e collaudo, devono in tal caso essere fornite per iscritto in modo tempestivo e completo.</p> <p>7.2. L'Acquirente è tenuto a verificare l'idoneità del materiale specificato e/o fornito, nonché delle materie prime, allo scopo previsto. L'Acquirente ci esonera espressamente dall'obbligo di ispezionare la merce in arrivo.</p> <p>7.3. L'Acquirente è tenuto a informarci tempestivamente e in modo completo di eventuali pericoli derivanti dal materiale fornito e/o dalle materie prime.</p> <p>7.4. I Beni prodotti secondo le specifiche dell'Acquirente devono essere conformi ai requisiti di legge e la produzione non deve essere in violazione di alcun diritto di terzi, in particolare diritti d'autore e brevetti.</p> <p>7.5. L'Acquirente sarà responsabile nei nostri confronti per qualsiasi danno da noi subito a seguito della violazione degli obblighi sopra elencati di cui esso stesso è responsabile.</p> <p>7.6. Abbiamo diritto a un privilegio legale dell'imprenditore sui beni o sul materiale forniti per la lavorazione. Inoltre, a garanzia dei nostri rispettivi crediti, l'Acquirente ci concede un privilegio contrattuale su tali beni o su tali materiali, che si applica anche ai crediti derivanti da ordini eseguiti precedentemente.</p>	<p>and testing instructions, must in this case be handed over in writing in good time and in full.</p> <p>7.2. The Purchaser shall check the specified and/or provided material as well as starting materials for their suitability for the intended purpose. He expressly releases us from the obligation to inspect incoming goods.</p> <p>7.3. The Purchaser shall be obliged to inform us in good time and in full of any hazards emanating from the material provided and/or the starting materials.</p> <p>7.4. The Goods manufactured according to the Purchaser's specifications must comply with the statutory requirements and no third party rights, in particular copyrights and patent rights, may be infringed by the manufacture.</p> <p>7.5. The Purchaser shall be liable to us for any damage incurred by us as a result of a breach of the aforementioned obligations for which he is responsible.</p> <p>7.6. We are entitled to a statutory entrepreneur's lien on the goods or material provided for processing. In addition, to secure our respective claims, the Purchaser grants us a contractual lien on these goods or this material, which also applies to claims from orders carried out earlier.</p>
<p>8. Riserva di proprietà</p> <p>8.1. Ai sensi dell'art. 1523 c.c., la titolarità e la proprietà dei beni venduti non passeranno all'Acquirente fino al completo pagamento del prezzo di acquisto ("Vendita con Riserva di Proprietà"). Tutti i beni consegnati ("Beni oggetto di Riserva di Proprietà") rimarranno di nostra proprietà fino al saldo di tutti i crediti, in particolare anche dei rispettivi crediti a saldo, a cui abbiamo diritto nell'ambito del rapporto commerciale ("Riserva di Compensazione"). Ciò vale anche se i pagamenti vengono effettuati su crediti specificamente indicati. La Riserva di Compensazione si estinguerà definitivamente con il saldo di tutti i crediti ancora in sospeso al momento del pagamento e coperti dalla presente Riserva di Compensazione. In caso di pagamento anticipato o transazioni in contanti si</p>	<p>8. Retention of Title</p> <p>8.1. In accordance with Section 1523 of civil code, title to and ownership of the sold goods shall not pass to the Purchaser until the purchase price has been paid in full ("Reserved Goods"). All delivered goods ("Reserved Goods") shall remain our property until all claims, in particular also the respective balance claims, to which we are entitled within the scope of the business relationship have been settled ("Balance Reservation"). This shall also apply if payments are made on specially designated claims. The Balance Reservation shall finally expire upon settlement of all claims still outstanding at the time of payment and covered by this Balance Reservation. In the case of advance payment or cash transactions only the simple reservation of title pursuant to sentence 1 shall apply; the Balance Reservation shall not apply in such cases.</p>

<p>applica solo la Riserva di Proprietà e non si applicherà la Riserva di Compensazione.</p> <p>8.2. La lavorazione e trasformazione dei Beni oggetto di Riserva di Proprietà da parte del Venditore in veste di produttore è soggetta ai medesimi termini e condizioni che precedono. I beni lavorati saranno considerati Beni oggetto di Riserva di Proprietà ai sensi dell'art. 8.1.</p> <p>8.3. Se i beni da noi consegnati vengono mescolati o combinati con altri articoli e se la nostra proprietà sui Beni oggetto di Riserva di Proprietà viene meno in conseguenza di ciò, l'Acquirente ci trasferirà la comproprietà in proporzione al valore totale fatturato dei Beni oggetto di Riserva di Proprietà e immagazzinerà tali beni per nostro conto a titolo gratuito. I beni frutto della lavorazione o della combinazione saranno considerati Beni oggetto di Riserva di Proprietà ai sensi dell'art. 8.1.</p> <p>8.4. L'Acquirente può rivendere i Beni oggetto di Riserva di Proprietà solo nel normale corso degli affari, secondo i suoi normali termini e condizioni commerciali e finché questi non sia inadempiente, a condizione che i diritti derivanti dalla rivendita, unitamente ai diritti accessori, siano trasferiti a noi secondo quanto specificato nei paragrafi seguenti. L'Acquirente non avrà il diritto di disporre dei Beni oggetto di Riserva di Proprietà in alcun altro modo. Anche l'utilizzo dei Beni oggetto di Riserva di Proprietà per l'esecuzione di contratti di appalto di servizi e di contratti di appalto di beni sarà considerato una rivendita.</p> <p>8.5. I diritti dell'Acquirente derivanti dalla rivendita o da qualsiasi altro titolo giuridico (assicurazione, illecito civile) relativi ai Beni oggetto di Riserva di Proprietà ci vengono ceduti integralmente. Essi fungeranno da garanzia con la stessa finalità dei Beni oggetto di Riserva di Proprietà ai sensi dell'art. 8.1.</p> <p>8.6. Se i Beni oggetto di Riserva di Proprietà vengono rivenduti dall'Acquirente insieme ad altri beni, il credito derivante dalla rivendita ci verrà ceduto per l'importo della nostra fattura. In caso di rivendita di beni di cui deteniamo quote di comproprietà ai sensi dell'articolo 8.3, ci verrà ceduta una parte del credito corrispondente alla nostra quota di comproprietà.</p>	<p>8.2. Treatment and processing of the goods subject to retention of title shall be carried out in accordance with the aforementioned terms and conditions. The processed goods shall be deemed to be Reserved Goods within the meaning of Section 8.1.</p> <p>8.3. If the goods delivered by us are mixed or combined with other items and if our ownership of the goods subject to retention of title expires as a result, the Purchaser shall transfer to us co-ownership in the ratio of the invoice value of our Reserved Goods to the total value of the new item and shall store these goods for us free of charge. The goods resulting from the processing or from the combination or mixing shall be deemed to be Reserved Goods within the meaning of Clause 8.1.</p> <p>8.4. The Purchaser may only resell the Reserved Goods in the ordinary course of business under his normal terms and conditions of business and as long as he is not in default, provided that the claim arising from the resale together with ancillary rights shall pass to us to the extent resulting from the following paragraphs. The Purchaser shall not be entitled to dispose of the Reserved Goods in any other way. The use of the Reserved Goods for the performance of contracts for work and services and contracts for work and materials shall also be deemed to be a resale.</p> <p>8.5. The Purchaser's claims arising from the resale or any other legal ground (insurance, tort) with respect to the Reserved Goods are hereby assigned to us in full. They shall serve as security to the same extent as the Reserved Goods within the meaning of Section 8.1.</p> <p>8.6. If the Reserved Goods are resold by the Purchaser together with other goods, the claim from the resale shall be assigned to us in the amount of our invoice. In the event of the resale of goods in which we have co-ownership shares pursuant to Section 8.3, a part of the claim corresponding to our co-ownership share shall be assigned to us.</p>
--	--

<p>8.7. L'Acquirente avrà il diritto di riscuotere i crediti derivanti dalla rivendita, salvo revoca da parte nostra della autorizzazione al recupero; avremo il diritto di farlo se l'Acquirente è in ritardo con i pagamenti o se la sua situazione finanziaria peggiora significativamente. Su nostra richiesta, l'Acquirente sarà tenuto a informare immediatamente i suoi Acquirenti della cessione a noi – nella misura in cui non lo facciamo noi stessi – e a fornirci o metterci a disposizione le informazioni e i documenti necessari per il recupero dei crediti. In caso di ritardi di pagamento o di significativo deterioramento dei crediti, potremo inoltre richiedere la restituzione dei Beni oggetto di Riserva di Proprietà a condizione che il mantenimento della proprietà o il trasferimento del possesso indiretto siano a spese dell'Acquirente; in tali casi, avremo inoltre la possibilità di esercitare il diritto di accedere ai locali commerciali dell'Acquirente, previo avviso, e di sequestrare i Beni oggetto di Riserva di Proprietà. Tali misure saranno considerate espressione di recesso dal contratto solo se da noi espressamente dichiarato e specificato.</p>	<p>8.7. The Purchaser shall be entitled to collect claims arising from the resale unless we revoke this collection authorization; we shall be entitled to do so if the Purchaser is in arrears with payment or if his financial circumstances deteriorate significantly. At our request, the Purchaser shall be obliged to inform his Purchasers immediately of the assignment to us – insofar as we do not do this ourselves – and to provide us with or make available to us the information and documents necessary for the collection of the claims. In cases of payment arrears or significant deterioration of assets, we may also demand return of the Reserved Goods subject to retention of title or transfer of indirect possession at the expense of the Purchaser; in such cases, we shall also be entitled to enter the business premises of the Purchaser after prior notice and to seize the Reserved Goods. Such measures shall only be deemed to be a withdrawal from the contract if we expressly declare this.</p>
<p>8.8. L'Acquirente è tenuto a comunicarci immediatamente qualsiasi sequestro o altra compromissione dei Beni oggetto di Riserva di Proprietà da parte di terzi.</p>	<p>8.8. The Purchaser must notify us immediately of any seizure or other impairment of the Reserved Goods by third parties.</p>
<p>8.9. Qualora il valore delle garanzie a nostro favore superi complessivamente i nostri crediti di oltre il 20%, saremo tenuti a svincolare le garanzie che identificheremo noi in misura corrispondente su richiesta dell'Acquirente.</p>	<p>8.9. If the value of the securities existing for us exceeds our claims by a total of more than 20%, we shall be obliged to release securities of our choice to this extent at the request of the Purchaser.</p>
<p>8.10. Se la riserva di proprietà è inefficace secondo la legge del paese in cui la merce viene trasferita, si considera concordata la garanzia per i crediti che può essere validamente stipulata nel paese interessato e che è economicamente più vicina alla riserva di proprietà. L'Acquirente è tenuto ad adottare le misure di fatto o di diritto necessarie a tale scopo.</p>	<p>8.10. If the retention of title is ineffective under the law of the country to which the goods are transferred, the security for claims shall be deemed to be agreed which can be validly agreed in the country concerned and which is economically closest to the retention of title. The Purchaser shall be obliged to take the necessary measures in fact or in law to this end.</p>
<p>9. Segnalazione di difetti e responsabilità per difetti materiali</p>	<p>9. Notification of Defects and Liability for Material Defects</p>
<p>9.1. Le nostre informazioni sull'oggetto della fornitura o del servizio (ad esempio pesi, dimensioni, valori di utilizzo, capacità di carico, tolleranze e dati tecnici) nonché la nostra rappresentazione degli stessi (ad esempio disegni, illustrazioni, campioni)</p>	<p>9.1. Our information on the subject matter of the delivery or service (e.g. weights, dimensions, utility values, load capacity, tolerances and technical data) as well as our representation of the same (e.g. drawings, illustrations, samples) are only</p>

<p>hanno mero valore indicativo, a meno che l'utilizzabilità per lo scopo previsto contrattualmente non richieda una conformità esatta. Non si tratta di caratteristiche garantite, ma di descrizioni o identificazioni della fornitura o del servizio. Assicurazioni e garanzie devono essere espressamente identificate come tali. Le specifiche tecniche contenute nel materiale informativo e pubblicitario pubblicato da noi, dai nostri fornitori o collaboratori sono vincolanti solo se espressamente confermate come tali da noi nella conferma d'ordine. Ci riserviamo il diritto di apportare piccole modifiche alla concezione e al design dell'imballaggio. In caso di produzione/consegna sulla base del disegno o delle istruzioni dell'Acquirente, non assumiamo alcuna garanzia di idoneità allo scopo previsto.</p> <p>9.2. I difetti dei beni devono essere segnalati per iscritto immediatamente, al più tardi entro 7 (sette) giorni dalla consegna. I difetti che non possono essere scoperti entro tale termine, nemmeno con la più accurata ispezione, devono essere segnalati per iscritto immediatamente dopo la scoperta, con immediata cessazione di qualsiasi lavorazione. Si applicano, per ogni altro aspetto, e ove compatibili, le disposizioni dell'articolo 1495 del codice civile. In ogni caso, i beni devono essere tenuti a disposizione per l'ispezione da parte nostra in condizioni invariate rispetto alla scoperta del difetto. Se l'Acquirente viola l'obbligo di notifica o lavora i beni dopo la scoperta del difetto o non li rende disponibili per l'ispezione, i beni si considerano approvati. Le disposizioni di cui sopra del presente paragrafo si applicano, <i>mutatis mutandis</i>, alla produzione di un'opera. Nel caso di materiali da costruzione e altri beni destinati all'installazione o ad altre ulteriori lavorazioni, un'ispezione deve essere in ogni caso effettuata immediatamente prima dell'installazione o della lavorazione.</p> <p>9.3. In caso di denuncia di un difetto corretta e tempestiva, potremo, a nostra discrezione, eliminare il difetto (riparazione) o consegnare beni privi di difetti (sostituzione, entrambe forme di adempimento supplementare). In caso di mancata effettuazione o di rifiuto di tale adempimento supplementare, l'Acquirente potrà recedere dal contratto o ridurre il prezzo di acquisto dopo la scadenza infruttuosa di un termine ragionevole. Se il difetto non è sostanziale o se il bene è già stato lavorato o modificato, avrà diritto solo alla</p>	<p>approximately authoritative, unless usability for the contractually intended purpose requires exact conformity. They are not guaranteed characteristics, but descriptions or identifications of the delivery or service. Assurances and guarantees must be expressly identified as such. Technical specifications in information and advertising material publicly issued by us, our suppliers or assistants shall only be binding if expressly confirmed as such by us in the order confirmation. We reserve the right to make minor changes to the concept and design of the packaging. In the case of manufacture/delivery according to the Purchaser's drawing or instructions, we shall not assume any warranty for suitability for the intended purpose.</p> <p>9.2. Defects in the goods must be reported in writing immediately, at the latest 7 (seven) days after delivery. Defects which cannot be discovered within this period even with the most careful inspection shall be reported in writing immediately after discovery, with immediate cessation of any processing. The provisions of Section 1495 of the civil code shall apply for any other aspects and if consistent. In all cases, the goods must be kept ready for inspection by us in an unchanged condition after discovery of the defect. If the Purchaser violates the obligation to notify us or if he processes the goods after the defect has been discovered or if he does not make the goods available for inspection, the goods shall be deemed to have been approved. The above provisions of this paragraph shall apply, <i>mutatis mutandis</i>, to the manufacture of a work. In the case of building materials and other goods intended for installation or other further processing, an inspection shall in any case be carried out immediately before installation or processing.</p> <p>9.3. In the event of a justified notice of defect within the time limit, we may, at our discretion, remedy the defect (repair) or deliver goods free of defects (replacement, both forms of supplementary performance). In the event of failure or refusal of subsequent performance, the Purchaser may withdraw from the contract or reduce the purchase price after unsuccessful expiry of a reasonable period. If the defect is not substantial or if the goods have already been processed or remodeled, he shall only be entitled to the right of reduction. The above</p>
--	--

<p>riduzione. Le disposizioni precedenti del presente paragrafo si applicano, <i>mutatis mutandis</i>, anche in caso di produzione di un'opera.</p> <p>9.4. Ci faremo carico delle spese relative all'adempimento supplementare solo nella misura in cui siano ragionevoli rispetto allo specifico caso, in particolare, in relazione al prezzo di acquisto dei beni, limitatamente a un valore massimo pari al 150% del prezzo di acquisto. Ci faremo carico di ulteriori spese, come i costi di smistamento, solo in conformità con la Sezione 10 delle presenti Condizioni Generali. Non saremo responsabili per le spese sostenute a causa del trasporto dei beni venduti in un luogo diverso da quello concordato per l'adempimento.</p> <p>9.5. La nostra ulteriore responsabilità è regolata dall'articolo 10 delle presenti Condizioni Generali, salvo i diritti espressamente riconosciuti dalla normativa applicabile.</p> <p>10. Limitazioni generali di responsabilità</p> <p>10.1. Saremo responsabili per la violazione di obblighi contrattuali ed extracontrattuali, in particolare per impossibilità, ritardo, <i>culpa in contrahendo</i> e illecito civile – anche per le azioni dei nostri dirigenti e altri ausiliari – solo in caso di dolo e colpa grave. In tutti gli altri casi, fermo restando quanto previsto dall'art. 1229 c.c., la nostra responsabilità, inclusa la responsabilità per i danni causati da difetti e i danni indiretti causati da difetti, è esclusa.</p> <p>10.2. Le limitazioni di cui al paragrafo 10.1 non si applicano in caso di violazione intenzionale di obblighi contrattuali sostanziali. Gli obblighi contrattuali sostanziali sono l'obbligo di consegnare puntualmente e di garantire che i beni siano privi di difetti che ne compromettano in modo non trascurabile la funzionalità o l'utilizzabilità, nonché gli obblighi di consulenza, di tutela e di diligenza volti a proteggere l'Acquirente o il suo personale da danni significativi. Inoltre, le limitazioni non si applicano nei casi di responsabilità obbligatoria ai sensi della Legge sulla Responsabilità da Prodotto (i.e. <i>Product Liability Act</i>), in caso di lesioni alla vita, all'integrità fisica o alla salute e anche se e nella misura in cui abbiamo dolosamente occultato difetti della merce o abbiamo garantito la loro assenza. E' fatto salvo il diritto di regresso espressamente</p>	<p>provisions of this paragraph shall apply, <i>mutatis mutandis</i>, to the production of a work.</p> <p>9.4. We shall bear expenses in connection with subsequent performance only to the extent that they are reasonable in the individual case, in particular in relation to the purchase price of the goods, limited to a maximum of 150% of the purchase price. We shall only bear further expenses, such as sorting costs, in accordance with Section 10. of these Terms and Conditions. We shall not be liable for expenses incurred because the goods sold have been taken to a place other than the agreed place of performance.</p> <p>9.5. Our further liability shall be governed by Section 10. of these Terms and Conditions. Rights of recourse of the Purchaser remain unaffected.</p> <p>10. General Limitation of Liability</p> <p>10.1. We shall be liable for breach of contractual and non-contractual obligations, in particular for impossibility, delay, culpa in contrahendo and tort – including for our executive employees and other vicarious agents – only in cases of intent and gross negligence. In all other respects, without prejudice to the provisions under Section 1229 civil code, our liability, including for damage caused by defects and consequential damage caused by defects, shall be excluded.</p> <p>10.2. The restrictions from 10.1 shall not apply in the event of culpable breach of material contractual obligations. Material contractual obligations are the obligation to deliver on time and to ensure that the goods are free from defects which impair their functionality or usability more than insignificantly and, furthermore, advisory, protective and duty of care obligations which are intended to protect the Purchaser or its personnel from significant damage. Furthermore, the limitations shall not apply in cases of mandatory liability under the Product Liability Act, in the event of injury to life, limb or health and also not if and to the extent that we have fraudulently concealed defects in the item or guaranteed their absence. The rights of recourse of the Purchaser according to applicable law as well as the rules on the burden of proof shall remain unaffected.</p>
--	--

<p>riconosciuto dalla normativa applicabile, così come le regole in materia di onere della prova.</p> <p>10.3. Nella misura in cui siamo responsabili nel merito per danni ai sensi dell'articolo 10.1, tale responsabilità è limitata ai danni che abbiamo previsto come possibile conseguenza di una violazione del contratto al momento della conclusione del contratto stesso o che avremmo dovuto prevedere tenendo conto delle circostanze a noi note o che avremmo dovuto riconoscere se avessimo esercitato la dovuta diligenza in relazione al contratto. I danni indiretti e i danni consequenziali derivanti da difetti della merce consegnata saranno risarcibili solo nella misura in cui tali danni siano tipicamente prevedibili quando i beni consegnati vengano utilizzati per lo scopo previsto.</p> <p>10.4. Non saremo responsabili per danni derivanti da (a) uso inadeguato o improprio da parte dell'Acquirente o di terzi, (b) manipolazione errata o negligente, (c) materiali operativi inadeguati, (d) influenze chimiche, elettrochimiche o elettriche, a meno che non rientrino nella nostra sfera di responsabilità, o (e) nella misura in cui il danno sia stato causato dalle materie prime e/o dai materiali forniti o acquistati dall'Acquirente o da noi acquistati per conto dell'Acquirente. Lo stesso vale per i difetti nell'ambito della produzione su contratto che siano attribuibili in tutto o in parte a istruzioni di produzione incomplete, fuorvianti, errate o non comunicate tempestivamente dall'Acquirente. L'Acquirente ha l'onere della prova rispetto alla correttezza e alla tempestività della comunicazione delle sue istruzioni di produzione. Inoltre, non saremo responsabili se la merce è stata modificata dopo il trasferimento del rischio e il danno è causalmente correlato a tale modifica.</p> <p>10.5. I diritti per difetti e le richieste di risarcimento danni si prescrivono in un anno dopo la consegna della merce. Ciò non si applica laddove la legge applicabile preveda termini più lunghi, nonché in caso di lesioni alla vita, al corpo o alla salute, in caso di violazione intenzionale o gravemente colposa degli obblighi da parte nostra o in caso di occultamento fraudolento di un difetto.</p> <p>10.6. Se i beni consegnati non possono essere utilizzati dall'Acquirente in conformità al contratto per colpa nostra, a causa dell'omessa o errata esecuzione di suggerimenti o consulenze</p>	<p>10.3. Insofar as we are liable on the merits for damages in accordance with Section 10.1., this liability shall be limited to damages which we foresaw as a possible consequence of a breach of contract at the time of conclusion of the contract or which we should have foreseen taking into account the circumstances which were known to us or which we should have recognized if we had exercised due diligence in accordance with the contract. Indirect damage and consequential damage resulting from defects in the delivered goods shall also only be compensable insofar as such damage is typically to be expected when the delivered goods are used for its intended purpose.</p> <p>10.4. We shall not be liable for damage resulting from (a) unsuitable or improper use by the Purchaser or third parties, (b) incorrect or negligent handling, (c) unsuitable operating materials, (d) chemical, electrochemical or electrical influences, unless they are within our sphere of responsibility, or (e) to the extent that the damage was caused by the raw materials and/or materials provided or procured by the Purchaser or procured by us on behalf of the Purchaser. The same shall apply to defects within the scope of contract manufacturing which are wholly or partly attributable to incomplete, misleading, incorrect or not timely communicated manufacturing instructions on the part of the Purchaser. The Purchaser shall bear the burden of proof for the correctness and timely communication of its manufacturing instructions. Furthermore, we shall not be liable if the goods have been modified after the passing of risk and the damage is causally related to such modification.</p> <p>10.5. Claims for defects and claims for damages shall become statute-barred one year after delivery of the goods. This shall not apply insofar as applicable law prescribes longer periods as well as in cases of injury to life, body or health, in the event of an intentional or grossly negligent breach of duty by us or in the event of fraudulent concealment of a defect.</p> <p>10.6. If the delivered goods cannot be used by the Purchaser in accordance with the contract due to our fault as a result of omitted or faulty execution of pre- or post-contractual suggestions or consultations or</p>
--	---

<p>precontrattuali o postcontrattuali o a causa della violazione di altri obblighi contrattuali secondari, in particolare delle istruzioni per la conservazione della merce consegnata, le disposizioni delle clausole di cui sopra si applicheranno concordemente, con esclusione di ulteriori pretese dell'Acquirente.</p>	<p>due to the violation of other contractual secondary obligations, in particular instructions for the storage of the delivered goods, the provisions of the above clauses shall apply accordingly to the exclusion of further claims of the Purchaser.</p>
<p>11. Luogo di esecuzione, Foro competente e Legge applicabile</p> <p>11.1. Il luogo di adempimento per le nostre consegne è la nostra sede legale.</p> <p>11.2 Il foro competente per la risoluzione di qualsiasi controversia, sia a titolo contrattuale che extracontrattuale, relativa o comunque connessa all'accordo tra il Venditore e l'Acquirente, sarà Milano.</p> <p>In ogni caso, ci riserviamo la facoltà di chiamare in causa l'Acquirente anche nel luogo presso il quale ha la sua sede legale o in altro luogo ammissibile.</p> <p>11.3 Tutti i rapporti giuridici tra il Venditore e l'Acquirente saranno disciplinati esclusivamente dalle leggi della Repubblica italiana, essendo per contro esclusa l'applicabilità del regolamento della Convenzione sui contratti per la vendita internazionale di beni mobili delle Nazioni Unite (CISG come modificato l'11 aprile 1980, nella versione in vigore).</p>	<p>11. Place of Performance, Place of Jurisdiction and Applicable Law</p> <p>11.1. The place of performance for our deliveries shall be our registered office.</p> <p>11.2. The place of jurisdiction for all disputes, contractual or non-contractual, arising out of or in connection with this contract between the Seller and the Purchaser, shall be Milan. However, we shall also be entitled to sue the Purchaser at his place of business or at other legally permissible places of jurisdiction.</p> <p>11.3. All legal relations between the Seller and the Purchaser shall be governed solely by the laws of the Republic of Italy, excluding the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG of 11 April 1980, as amended).</p>
<p>12. Norme sul controllo delle esportazioni</p> <p>12.1. L'Acquirente dovrà rispettare tutte le normative e le leggi applicabili in materia di controllo delle esportazioni e regolamentazione delle sanzioni dell'Unione Europea (UE), degli Stati Uniti d'America (USA/USA) e di altre giurisdizioni (norme sul controllo delle esportazioni). L'Acquirente dovrà informarci in anticipo e fornirci tutte le informazioni (incluso l'uso finale) necessarie per conformarci alle normative sul controllo delle esportazioni, in particolare se i nostri beni vengono ordinati per l'uso in relazione a un paese o territorio, persona o entità soggetta a restrizioni o divieti ai sensi delle normative UE, USA o di altre normative applicabili in materia di controllo delle esportazioni e sanzioni, o destinati alla progettazione, allo sviluppo, alla produzione o all'uso di beni militari o nucleari, armi chimiche o biologiche, missili, applicazioni spaziali o aeronautiche e relativi sistemi di consegna.</p>	<p>12. Export Control Regulations</p> <p>12.1. The Purchaser shall comply with all applicable export control and sanction regulations and laws of the European Union (EU), the United States of America (US/USA) and other jurisdictions (export control regulations). The Purchaser shall inform us in advance and provide us with all information (incl. end-use) necessary for us to comply with export control regulations, in particular if our goods are ordered for use in connection with) a country or territory, person or entity subject to restrictions or prohibitions under EU, US or other applicable export control and sanctions regulations, or intended for the design, development, production or use of military or nuclear goods, chemical or biological weapons, missiles, space or aircraft applications and delivery systems therefor.</p>

<p>12.2. Informeremo l'Acquirente prima della conclusione del contratto se i beni da noi consegnati sono soggetti alle normative degli Stati Uniti d'America, in particolare alle normative del Dipartimento del Tesoro degli Stati Uniti che vietano la vendita, l'esportazione o il trasferimento di prodotti e tecnologie a determinati paesi. In tal caso, l'Acquirente accetta di non vendere tali beni, direttamente o indirettamente, a nessun Acquirente che l'Acquirente sa o ha motivo di credere che venderà o esporterà i beni ad Acquirenti nei paesi sopra menzionati. Inoltre, qualsiasi obbligo da parte nostra di fornire tali beni e informazioni tecniche o assistenza sarà soggetto alle leggi e ai regolamenti degli Stati Uniti, inclusi, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, l'Export Administration Act del 1979, e successive modifiche, gli statuti successivi e gli Export Administration Regulations of the Department of Commerce and the Bureau of Industry and Security, che disciplinano la concessione di licenze e la consegna di tecnologie e prodotti all'estero da parte di persone soggette alla giurisdizione degli Stati Uniti.</p> <p>12.3. L'adempimento dei nostri obblighi contrattuali è soggetto alla condizione che non sia in conflitto con le normative applicabili in materia di controllo delle esportazioni. In caso contrario, previa notifica scritta, avremo il diritto di rifiutare o sospendere l'esecuzione del contratto senza alcuna responsabilità nei confronti dell'Acquirente fino a quando non sarà eliminato il rischio di violazione delle normative in materia di controllo delle esportazioni.</p>	<p>12.2. We shall inform the Purchaser prior to the conclusion of the contract if the goods to be delivered by us are subject to regulations of the United States of America, in particular to regulations of the U.S. Department of Treasury prohibiting the sale, export or transfer of products and technologies to certain countries. In such case, Purchaser agrees not to sell such goods, directly or indirectly, to any Purchaser that Purchaser knows or has reason to believe will sell or export the goods to Purchasers in the aforementioned countries. In addition, any obligation on our part to provide such goods and technical information or assistance shall be subject to the laws and regulations of the United States, including, without limitation, the Export Administration Act of 1979, as amended, successor statutes, and the Export Administration Regulations of the Department of Commerce and the Bureau of Industry and Security, which govern the licensing and delivery of technology and products abroad from persons subject to the jurisdiction of the United States.</p> <p>12.3. The performance of our contractual obligations is subject to the condition that applicable export control regulations do not conflict. Otherwise, after prior notification in text form, we shall be entitled to refuse or withhold performance of the contract without any liability to the Purchaser until the risk of a violation of export control regulations has been eliminated.</p>
<p>13. Trattamento dei dati personali</p> <p>Le Parti dichiarano di essere informate in merito all'utilizzo dei propri dati personali e ne autorizzano il trattamento su supporti informatici e/o cartacei, al fine di adempiere a tutti gli obblighi di legge e comunque funzionali alla stipulazione e all'esecuzione del rapporto instaurato con il presente contratto, nei modi e nei limiti necessari per perseguire tali finalità, anche in caso di comunicazione a terzi, laddove previsto per l'esecuzione del contratto o in virtù di disposizioni normative, nel rispetto del Regolamento (UE) 679/2016 (di seguito GDPR) e del D. Lgs. 30 giugno 2003, n.196 e ss.mm.ii. Le Parti dichiarano inoltre di essere informate sui diritti sanciti dagli artt. 15 e ss. del GDPR. Le informative estese sul trattamento dati</p>	<p>13. Personal Data</p> <p>The Parties declare that they are aware of the use of their personal data and authorize its processing on electronic and/or paper media support, in order to fulfil all legal obligations and in any case functional to the conclusion and execution of the relationship established by this contract, in the manner and to the extent necessary to pursue these purposes, including in the event of disclosure to third parties, where required for the performance of the contract or by virtue of regulatory provisions, in compliance with Regulation (EU) 679/2016 (hereinafter GDPR) and Italian Legislative Decree No. 196 of 30 June 2003, as amended and supplemented. The Parties also declare that they are aware of the rights set forth in Articles 15 et seq. of the GDPR. The extended</p>

<p>sono disponibili on-line sui siti internet delle Parti rispettivamente ai seguenti indirizzi: https://www.harke.com/</p> <p>Le Parti si impegnano reciprocamente ad operare nel pieno rispetto delle disposizioni dettate dalla normativa vigente in materia di protezione dei dati personali, mettendo in atto misure tecniche ed organizzative adeguate e a verificare ed aggiornare periodicamente le politiche di protezione dei dati ai sensi degli artt. 24 e 25 del GDPR, custodendo i dati personali trattati in modo tale da evitare rischi di distruzione degli stessi o di accessi a tali dati da parte di soggetti non autorizzati. Le Parti sono inoltre soggette a tutti gli obblighi propri dei Titolari del trattamento, in particolare quelli di informazione e accesso ai dati (artt. 13 e ss. del Regolamento (UE) 2016/679).</p> <p>Abbiamo archiviato i dati dell'Acquirente in conformità con le normative sulla protezione dei dati. Le spiegazioni relative alle normative di base sulla protezione dei dati sono disponibili sul nostro sito web. https://www.harke.com/.</p>	<p>information on data processing is available online on the Parties' websites at the following addresses: https://www.harke.com/</p> <p>The Parties mutually undertake to operate in full compliance with the provisions of current legislation on the protection of personal data, implementing appropriate technical and organizational measures and to periodically review and update their data protection policies in accordance with Articles 24 and 25 of the GDPR, storing the personal data processed in such a way as to avoid the risk of destruction of the data or access to such data by unauthorized persons. The Parties are also subject to all the obligations of Data Controllers, in particular those relating to information and access to data (Articles 13 et seq. of Regulation (EU) 2016/679). We have stored the Buyer's data in accordance with data protection regulations. Explanations of the basic data protection regulations are available on our website https://www.harke.com/.</p>
<p>14. Versione prevalente</p> <p>Le versioni delle presenti condizioni generali in lingue diverse dall'italiano hanno mera finalità di traduzione. In caso di differenze o conflitto tra le diverse versioni, prevarrà la versione italiana.</p> <p>15. Invalidità di singole clausole</p> <p>L'invalidità di una o più delle singole previsioni non pregiudicherà la validità delle condizioni generali nel loro complesso, né la validità delle restanti condizioni.</p>	<p>14. Language Version</p> <p>Versions of these terms and conditions in languages other than Italian are for translation purposes only. In the event of any differences or contradictions between the different versions, the Italian version shall prevail.</p> <p>15. Severability</p> <p>The invalidity of one or more individual provisions shall not affect the validity of the general terms and conditions as a whole or the validity of the remaining provisions.</p>